Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu złych źle zgubi ich a winnicę wynajmie innym rolnikom którzy oddadzą mu owoce w porach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią Mu: Marnie wygubi łotrów,\* a winnicę wydzierżawi innym rolnikom, którzy we właściwym czasie będą oddawać mu owoce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią mu: Złych marnie\* wygubi ich i winnicę wynajmie innym rolnikom. którzy oddawać będą mu owoce w porach ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu złych źle zgubi ich a winnicę wynajmie innym rolnikom którzy oddadzą mu owoce w porach ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Marnie wygubi tych łotrów — odpowiedzieli — a winnicę wydzierżawi innym, takim, którzy uczciwie będą z nim dzielić zyski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Złych srogo wytraci, a winnicę wydzierżawi innym rolnikom, którzy będą mu oddawać plony we właściwym czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu: Złe, źle potraci, a winnicę najmie inszym winiarzom, którzy mu oddawać będą pożytki czasów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu: Złe źle potraci, a winnicę swą najmie inszym oraczom, którzy oddadzą mu owoc czasów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli Mu: Nędzników marnie wytraci, a winnicę odda w dzierżawę innym rolnikom, takim, którzy mu będą oddawali plon we właściwej porze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią mu: Wytraci sromotnie tych złoczyńców, a winnicę wydzierżawi innym wieśniakom, którzy mu we właściwym czasie będą oddawać owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu: Złoczyńców zgładzi, a winnicę odda innym rolnikom, takim, którzy we właściwym czasie będą mu oddawali plony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli: „Każe zabić tych złoczyńców, a winnicę wydzierżawi innym rolnikom, którzy w odpowiednim czasie oddadzą mu należne plony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli Mu: „Ich samych skaże jako złych na nieszczęsną zgubę, a winnicę wydzierżawi innym robotnikom, którzy będą mu oddawać zbiory we właściwej im porze”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli: - Surowo rozprawi się z tymi, co tak źle postąpili, a winnicę wydzierżawi innym, którzy będą mu oddawać należność we właściwym czasie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Mu: - Wytraci ich jak złoczyńców, a winncę wydzierżawi innym rolnikom, którzy oddadzą mu zbiory we właściwym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть йому: Злих люто вигубить, а виноградник передасть іншим робітникам, які віддаватимуть його плоди вчасно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają mu: Złych źle odłączy przez zatracenie ich, i winnicę wyda dla siebie innym rolnikom, takim którzy będą oddawali mu owoce w stosownych momentach ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią mu: Marne marnie wytraci, a winnicę odda innym hodowcom winorośli, którzy będą mu oddawać plony w samą porę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedzieli Mu: "Ze złością wytraci tych złośliwych ludzi, a winnicę odda innym dzierżawcom, którzy w stosownym czasie oddadzą mu jego udział w zbiorach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli do niego: ”Ponieważ są źli, sprowadzi na nich okropną zagładę, a winnicę wydzierżawi innym hodowcom, którzy dadzą mu owce, gdy będzie na nie czas”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ukarze ich śmiercią, a winnicę wydzierżawi innym, którzy będą się z nim rozliczać na czas—odpowiedzieli. |

1. 1) <x>470 22:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "źle". [↑](#footnote-ref-4)